



DILTEC - EA 2288
Didactique des langues
des lettres et des cultures



UNIVERSITÉ
PARIS
DESCARTES

MEMBRE DE
USPC
Université Sorbonne
Paris Cité

USPC

Université Sorbonne
Paris Cité



LES FRANCOPHONIES DANS LA MONDIALISATION : ENTRE TRANSMISSION ET RECHERCHE

Jeudi 28 et vendredi 29 mars 2019, Amphithéâtre Durkheim,
Bât. Sorbonne, 14 rue Cujas, 75005 Paris, entrée libre

COLLOQUE DU GROUPE INTER-UNIVERSITAIRE DE RECHERCHE SUR LA FRANCOPHONIE

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DU PÔLE HALL DE USPC
ENTRÉE LIBRE

Dans le cadre du pôle HALL-USPC, des chercheurs en sciences du langage (didacticiens des langues et linguistes) et en didactique de la littérature française ont travaillé la notion de francophonie. Cette dernière est située dans une constellation de sens qui nécessite une démarche transdisciplinaire. Le groupe de travail, s'est, entre autres tâches, donné pour objectif d'élaborer un programme de formation à distance, destiné aux doctorants de sciences du langage.

Actuellement, les formations à la francophonie se répartissent selon trois approches distinctes.

Traditionnellement, les littératures francophones enrichissent les parcours des facultés de lettres.

Progressivement, les formations de sociolinguistique et de didactique des langues ont intégré la problématique de la francophonie. Enfin, la montée en puissance de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), depuis le Sommet de Hanoi (1997), a mis en lumière le besoin d'une approche institutionnelle, politique et diplomatique.

Cette dernière approche a fait émerger la nécessité de séparer le cadre institutionnel (la Francophonie) des pratiques linguistiques, sociales et culturelles (la francophonie). Mais parallèlement à cette dimension institutionnelle, de nombreux travaux (cf. bibliographie infra) ont mis en évidence la difficulté de traiter la francophonie de façon univoque et, par conséquent, la nécessité de l'éclairer par des approches plurielles et contextualisées.

Reconnaître la dimension plurielle des francophonies, c'est aussi faire droit à la diversité culturelle et linguistique des pays et espaces francophones. La question des métissages linguistiques ou de la partition linguistique entre ici directement en résonance avec celle des normes du français et concerne aussi bien les domaines linguistiques ou sociolinguistiques que culturels et didactiques. De ce fait, la production des normes et leur mode de diffusion constituent de fait des modalités de circulation qu'il faut continuer d'explorer, et dans lesquelles les œuvres de littérature francophones apparaissent souvent comme des entrées privilégiées pour en comprendre la complexité.

D'un autre point de vue, qu'il soit langue locale ou langue globale, langue dominante ou langue dominée, le français est, de manière interne, engagé dans la concurrence avec les langues et les cultures qui construisent au quotidien ces territoires. Il l'est aussi, de manière externe, avec les langues qui engagent ces territoires dans la circulation des échanges et la mondialisation.

Ce colloque s'inscrira donc dans une perspective d'étude des relations entre les facteurs locaux (sociaux, culturels, linguistiques...) et globaux (économiques, communicatifs, politiques et didactiques...). Il s'agira de rendre compte des travaux de l'atelier francophonie HALL/USPC, de s'intéresser aux définitions complexes de la notion de francophonie, ses modes de transmission, mais aussi ses relations avec les autres « phonies » du globe qui se définissent souvent à partir d'elle. Il privilégiera une articulation des volets recherche et formation.

JEUDI 28 MARS : IDÉOLOGIES, DISCOURS ET ENSEIGNEMENT

8H30- 9H30 : Accueil des participants

9H30-10H : Présentation du numéro 64 de "Recherches et Applications" «Enseigner la Francophonie, enseigner les francophonies »
Fatima Chnane-Davin (Aix-Marseille Université), Fabienne Lallement (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) et Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

10H-10H50 : Conférence d'ouverture
Loïc Depecker (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3-Ministère de la Culture) : « La Francophonie : grande idée du XXI^e siècle »

10H50-11H15 : **Pause**

11H15-12H30 : Table ronde
« La francophonie comme un projet : idéologies et circulation du français »,
animée par Isabelle Cros (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Jean-Louis Chiss (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) ; Jean-Pierre Cuq (Université Nice Sophia Antipolis) ; Arnaud Pannier (Institut français de Rabat, Maroc) ; Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

12H30-14H00 : **PAUSE DÉJEUNER LIBRE.**

14H15-16H : Enseigner la francophonie et les francophonies dans le supérieur : présentation de la formation doctorale à distance « De la F/francophonie aux francophonies »

Module préliminaire : Isabelle Cros et Bitia Rilliard (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Module 1 : Alice Burrows (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), Jean-Pierre Cuq (Université de Nice), Fabienne Lallement, Coraline Pradeau et Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Module 2 : Fabrice Barthélémy (Université de Franche Comté), Margaret Bento (Université Paris Descartes), Fatima Chnane-Davin (Aix-Marseille université) et Fanny Dureysseix (CUFR Mayotte / Université de la Réunion)

16H-16H15 : **PAUSE**

16H15-18H15 : Table ronde
« Littératures francophones, langues du monde, formes de vie », animée par
Aline Bergé (Université Sorbonne nouvelle-Paris 3)
Silvia Baron Supervielle (Argentine/France), poète, romancière, essayiste,
traductrice ; Ying Chen (Chine/Canada/France), romancière, poète,
essayiste ; Maryam Madjidi (Iran/France), romancière et enseignante de
FLE ; Leïla Sebbar (Algérie/France), auteur de récits, nouvelles, carnets,
correspondances et ouvrages collectifs

VENDREDI 29 MARS : LA DYNAMIQUE DES PLURIPHONIES DANS LA MONDIALISATION

9H-9H30 : Accueil des participants

9H30-10H15 : Conférence
Claire Joubert (Université Paris 8) : « Construire l'objet "-phonie" : savoirs du langage dans la mondialisation et enjeux de la diversité des langues »

10H15-10H30 : PAUSE

10H30-15H30 : Table-ronde
« Regards croisés sur les pluriphonies : francophonies et autres phonies », Daniel Elmiger (Université de Genève, Suisse), José Almeida (Université de Porto, Portugal), Simon Coffey (King's College London, UK), Ousseynou Thiam (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal), Lisbeth Verstraete-Hansen (Université de Copenhague, Danemark), Samir Hoyek, (Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban), Abdelouahed Mabrouk (Université Chouaib Doukkali, Maroc), Lia Varela (Université Nationale de Tres de Febrero, Argentine) et Marie Franco (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

10H30-12H : Partie 1, animée par Margaret Bento (Université Paris Descartes) et Jean-Pierre Cuq (Université Nice Sophia Antipolis)

12H-14H00 : PAUSE DÉJEUNER LIBRE.

14H-15H30 : Table-ronde
« Regards croisés sur les pluriphonies : francophonies et autres phonies »
Partie 2, animée par Margaret Bento (Université Paris Descartes) et Jean-Pierre Cuq (Université Nice Sophia Antipolis)

15H30-15H45 : PAUSE

15H45-16H30 : Conférence de clôture
Pierre Martinez (Université Paris 8) : « Polysémie francophone : des concepts aux réalités »

RÉSUMÉS DES INTERVENTIONS

LA FRANCOPHONIE : GRANDE IDÉE DU XXI^e SIÈCLE

Conférence d'ouverture

Loïc Depecker (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3-Ministère de la Culture)

La francophonie existe de fait, par l'usage qui est fait du français à travers le monde. Elle est aussi une construction : son organisation aujourd'hui est en plein développement, laissant apparaître des enjeux considérables. Enfin, elle représente une responsabilité collective : il est prévisible qu'en 2050 les pays francophones regroupent une population d'un milliard d'hommes et de femmes. Il s'agira d'esquisser dans cette présentation certaines des lignes de force d'une politique linguistique possible à l'échelle de la planète.

Depecker (Loïc), « Langues françaises et francophonie », Universalia, Supplément de l'Encyclopaedia universalis, Paris, 1992, pp. 128-132.

- Depecker (Loïc), « L'aménagement des langues », Universalia, Supplément de l'Encyclopaedia universalis, Paris, 1995.

- Depecker (Loïc), « Plurilinguisme et avenir des langues », Universalia, Supplément de l'Encyclopaedia universalis, Paris, 1997, pp. 110-115.

LA FRANCOPHONIE COMME UN PROJET : IDÉOLOGIES ET CIRCULATION DU FRANÇAIS

animée par Isabelle Cros (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Cette table-ronde portera sur l'articulation entre les représentations attachées aux idéologies linguistiques (du français mais aussi des autres langues avec lesquelles il est en contact) et l'élaboration d'un projet francophone, tant institutionnel que culturel. Les échanges viseront à s'interroger sur les forces qui animent la dynamique du français. Comment les idéologies linguistiques ont-elles évolué à travers le temps, depuis l'émergence de la francophonie ? Quelles variations subissent-elles dans l'espace ? Avec quelle influence sur la politique linguistique francophone et, partant, sur la circulation du français ?

- Jean-Louis Chiss (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

- Jean-Pierre Cuq (Université Nice Sophia Antipolis)

- Arnaud Pannier (Institut français de Rabat, Maroc)

- Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

RÉSUMÉS DES INTERVENTIONS

ENSEIGNER LA FRANCOPHONIE ET LES FRANCOPHONIES DANS LE SUPÉRIEUR : PRÉSENTATION LA FORMATION DOCTORALE À DISTANCE « DE LA F/FRANCOPHONIE AUX FRANCOPHONIES »

Module préliminaire : Isabelle Cros et Bita Rilliard (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Module 1 : Alice Burrows (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), Jean-Pierre Cuq (Université Nice Sophia Antipolis), Fabienne Lallement, Coraline Pradeau et Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Module 2 : Fabrice Barthélème (Université de Franche Comté), Margaret Bento (Université Paris Descartes), Fatima Chnane-Davin (Aix-Marseille université) et Fanny Dureysseix (CUFR Mayotte / Université de la Réunion)

Le projet de formation doctorale à distance est en cours d'élaboration et d'expérimentation. Le colloque est l'occasion de le présenter publiquement.

LITTÉRATURES FRANCOPHONES, LANGUES DU MONDE, FORMES DE VIE

**animée par Aline Bergé, UMR 7172 THALIM / EA 2288 DILTEC, Université Sorbonne
Nouvelle Paris 3**

À l'écoute de différentes aires culturelles multilingues – Amériques, Europe, Maghreb et Méditerranée, Proche et Moyen-Orient, Chine – quatre écrivains témoins d'exils, de guerres ou de révolutions interrogent leur expérience des relations du français avec les autres langues ou « phonies » du monde, en ce qu'elles engagent et confrontent des histoires, des gestes et des formes de vie, des cultures, des littératures et des mondes multiples. Quels modes de négociation, d'hybridation et de réinvention du français au contact des langues dans le tiers espace de l'écriture ? Selon quels partages du sensible et des mondes, quelles articulations entre l'esthétique, le politique et l'éthique ? Quels regards sur le devenir des langues et des francophonies dans les dynamiques enchevêtrées et concurrentes des mondialisations – migrations, colonisations et interconnexions des mondes ?

- Silvia Baron Supervielle (Argentine/France), poète, romancière, essayiste, traductrice de J. L. Borges, J. Cortazar, R. Juarroz, V. Ocampo, I. Vitale, M. Yourcenar. Auteur de : *Lectures du vent*, Paris, José Corti, 1988 ; *L'Eau étrangère*, José Corti, 1993 ; *Le Pays de l'écriture*, Paris, Seuil, 2002, Prix Tristan Tzara 2003 ; *L'Alphabet du feu. Petites études sur la langue*, Paris, Gallimard, « Arcades », 2007 ; *Journal d'une saison sans mémoire*, Gallimard, 2009 ; *Un autre loin*, Gallimard, 2018. Prix de littérature francophone Jean Arp 2012.

- Maryam Madjidi (Iran/France), enseignante de français langue étrangère en Chine, en Turquie et à la Croix Rouge française ; auteur de *Marx et la poupée*, Paris, Le nouvel Attila, 2016, rééd. J'ai lu, 2017, Prix Goncourt du premier roman et Prix Ouest France Etonnants Voyageurs. Livre audio, Audiolib, 2018.

- Leïla Sebbar (Algérie/France), auteur de récits, nouvelles, carnets de voyage, correspondances et ouvrages collectifs : *Lettres parisiennes* (1986), avec Nancy Huston, rééd. J'ai lu, 2014 ; *Une enfance d'ailleurs, 17 écrivains racontent*, avec N. Huston (1993), rééd. J'ai lu, 2002 ; *Le Silence des rives* (1993), Prix Kateb Yacine, rééd. Tunis, Elyzad Poche, 2018. *L'Orient est rouge*, Elyzad, 2017. *Je ne parle pas la langue de mon père*, suivi de *L'arabe comme un chant secret*, rééd. Saint-Pourçain-sur-Sioule, Bleu autour, 2016.

- Ying Chen (Chine/Canada/France), romancière, poète, essayiste. Auteur de : *La Mémoire de l'eau*, Montréal, Leméac, 1992, rééd. Arles, Actes Sud, « Babel », 2006 ; *Les Lettres chinoises* (1993), rééd. Actes Sud, « Babel », 1998 ; *Le Champ dans la mer*, Montréal, Boréal/Paris, Seuil, 2002 ; *Querelle d'un squelette avec son double*, Boréal/Seuil, 2003 ; *Quatre Mille Marches. Un rêve chinois*, Montréal, Boréal/Paris, Seuil, 2004 ; *La Lenteur des montagnes*, Montréal, Boréal, 2014 ; *Impressions d'été, haïkus*, trad. chin./fr., MEET, 2008.

RÉSUMÉS DES INTERVENTIONS

CONSTRUIRE L'OBJET "-PHONIE" : SAVOIRS DU LANGAGE DANS LA MONDIALISATION ET ENJEUX DE LA DIVERSITÉ DES LANGUES

Conférence

Claire Joubert Université Paris 8, Département d'études littéraires anglaises /
Département de littérature générale et comparée, Laboratoire : TransCrit (Transferts critiques anglophones, EA 1569)

On partira de l'embarras disciplinaire que génère le problème de « la francophonie » – question en effet trop fuyante dans la carte actuelle des discours sur le langage pour être maintenue confortablement dans un singulier –, pour souligner les nouvelles exigences auxquelles la condition de mondialisation soumet le linguiste francophone du français.

Mettant directement en question la conception articulée des nouages entre langue, discours, idéologie du langage, institution, littérature, politiques scolaires et étrangères, nation et géopolitique (postcoloniale aujourd'hui, et régie sous domination culturelle du globish), la « -phonie » pose des problèmes aux cloisonnements de la linguistique ; aux séparations héritées comme aux morcellements nouveaux. La « phonie » dessine aussi par là le profil d'un devenir paradoxal de la pensée mais aussi des pratiques et des économies politiques des langues, dans une mondialisation qui s'idéalise comme diversité et se vit dans l'étranglement de nouvelles concentrations géoculturelles du pouvoir.

Dans cette ébauche de diagnostic épistémologique et politique, c'est la force de la diversité des langues qui sera utilisée comme levier critique. Il s'agira de faire apparaître combien, en décentrant « la francophonie » en regard des contours étrangers de l'anglophonie mais aussi d'autres -phonies postcoloniales (lusophonie en particulier) et de leur fortune dans la mondialisation, on gagne une visibilité sur les enjeux du langage, locaux comme globaux, dans la géopolitique contemporaine et sur les stratégies imaginables dans sa carte des champs scientifiques.

REGARDS CROISÉS SUR LES PLURIPHONIES : FRANCOPHONIES ET AUTRES PHONIES

Table-ronde 1 : Cette première table ronde s'intéressera à la mise en tension entre les variétés de la langue et la nécessité d'une standardisation pour une compréhension mutuelle. Qu'en est-il pour les langues à large diffusion ? Quel est l'avis de locuteurs de langues à diffusion plus restreintes ? Quelles sont les conséquences didactiques de ces tensions ?

Table-ronde 2 : Cette seconde table ronde s'intéressera à la perception de la francophonie dans les différents contextes d'enseignement du français. Que peut-on penser de l'aspect « militant » qu'on prête souvent à la francophonie ? Existe-t-il des phénomènes comparables pour les autres langues évoquées aujourd'hui ? On se demandera enfin, dans un système mondialisé, si les intérêts des langues à large diffusion sont plutôt divergents ou convergents.

- Daniel Elmiger (Université de Genève, Suisse),
- José Almeida (Université de Porto, Portugal)
- Simon Coffey (King's College London, UK)
- Ousseynou Thiam (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal),
- Lisbeth Verstraete-Hansen (Université de Copenhague, Danemark)
- Samir Hoyek, (Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban)
- Abdelouahed Mabrouk (Université Chouaib Doukkali, Maroc)
- Lia Varela (Université Nationale de Tres de Febrero, Argentine)
- Marie Franco (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

RÉSUMÉS DES INTERVENTIONS

POLYSÉMIE FRANCOPHONE : DES CONCEPTS AUX RÉALITÉS

Conférence de clôture

Pierre Martinez, Université Paris 8

Reprenant synthétiquement ce qui aura résulté du colloque, on est conduit à avancer quelques idées sur la question. Elles viseront à montrer l'équivocité d'une problématique inscrite dans la géopolitique et l'économie de la postmodernité contemporaine. Les dispositifs et les pratiques francophones doivent ainsi être replacés en position critique dans le jeu des langues et des cultures, jeu qui ne s'arrête pas à l'opposition avec une lingua franca et interdit désormais d'accepter toute transmission d'une vision monosémique et réductrice du concept.



BIBLIOGRAPHIE

Beniamino Michel ; Gauvin Lise, (dir.), 2005, Vocabulaire des études francophones. Les concepts de base, Limoges, PULIM.

Calvet Louis-Jean, 2008, Ma Francophonie entre le local et le global
<http://gerflint.fr/Base/Monde5/calvet.pdf>

Carette Emmanuelle ; Carton Francis ; Vlad Monica (dir.), 2011 : Diversités culturelles et enseignement du français dans le monde, Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.

Chaudenson Robert et Rakotomala Dorothée. (éds), 2004, Situations linguistiques de la francophonie, État des lieux, AUF www.ltt.auf.org/IMG/doc/SitLin.doc

Chnane-Davin Fatima ; Lallement Fabienne et Spaëth Valérie (coord.), 2018, « Enseigner la Francophonie, enseigner les francophonies », Recherches et Applications, n° 64, Paris, Clé International.

Dumont Pierre, 1990, « Francophonie, francophonies », Langue Française, n° 85, Les représentations de la langue : approche sociolinguistique, Boyer et Peytard dir., pp. 35-47. https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1990_num_85_1_617

Ellenbogen Alice (2006), Francophonie et indépendances culturelles, des contradictions à résoudre, Paris, L'Harmattan.

Joubert Claire (dir.), 2014, Le postcolonial comparé. Anglophonie, francophonie, Presses universitaires de Vincennes. <https://www.cairn.info/le-postcolonial-compare--9782842924072.htm>

Martinez Pierre, 2018, Un regard sur l'enseignement des langues. Des sciences du langage aux NBIC, Paris, éditions des archives contemporaines.

Mufwene Salikoko et Vigouroux Cécile (dirs), 2014, Colonisation, Globalisation et vitalité du français, Paris, Odile Jacob.

Spaëth Valérie (éd), 2010, Le français au contact des langues : histoire, sociolinguistique, didactique, Langue française, n°167. <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2010-3.htm>

Sitographie

Portail mondes francophones : <http://mondesfrancophones.com>

Portail francophonie de la BNF : <http://bnf.libguides.com/francophonie>

Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) : <http://www.francophonie.org/-Qu-est-ce-que-la-Francophonie-.html>

Comité d'organisation

Fabrice Barthélémy (Université de Franche Comté), Margaret Bento (Université Paris Descartes), Aline Bergé (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), Alice Burrows (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), Fatima Chnane-Davin (Aix-Marseille Université), Jean-Pierre Cuq (Université Nice Sophia Antipolis), Isabelle Cros (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), Fanny Dureysseix (CUFR Mayotte / Université de la Réunion), Fabienne Lallement (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), Arnaud Pannier (Institut français de Rabat, Maroc), Coraline Pradeau (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), Bitia Rilliard (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3).